

## El bilingüismo oral en niños con pérdidas auditivas: consideraciones para la intervención



Por Eulalia Juan, logopeda del Dpto. ORL  
del Hospital Son Llátzer de Palma de Mallorca

## INTRODUCCIÓN

En la actualidad hablar de la adquisición de dos o más lenguas orales en niños con pérdidas auditivas es una realidad, todos conocemos a alguno de estos niños, los escenarios son muy variados, en ocasiones porque sus padres hablan cada uno una lengua, así de modo natural han ido creciendo, escuchando y comunicando en las lenguas de sus padres, otros porque en casa hablan español, pero en este caso la familia vive en una de las comunidades bilingües, en Galicia por ejemplo, y el niño está escolarizado en un centro en el que va a aprender en ambas lenguas: en castellano y en gallego. Y los casos de familias inmigrantes que se desplazaron a nuestro país con sus hijos, de esta manera los niños han crecido con la lengua que se habla en casa y con la o las lenguas del país de acogida. También conocemos a padres con hijos adoptivos, en concreto de adopciones internacionales, niños a los que se les ha diagnosticado una pérdida auditiva, desde su país de origen o a su llegada, estos niños han tenido un contacto inicial con otra lengua distinta a las de sus padres adoptivos.

Son varios los factores que han contribuido a que el bilingüismo oral sea una realidad en el desarrollo del niño con pérdida auditiva:

- La detección, diagnóstico e intervención temprana.
- La tecnología vanguardista, tanto en prótesis auditivas convencionales como en dispositivos implantables.
- La motivación y el empeño de familias y profesionales que, con mucho entusiasmo y muchas veces luchando contracorriente, han conseguido que sea posible.



## *El bilingüismo oral es una realidad en el desarrollo del niño con pérdida auditiva*

Cuando hablamos de la importancia del diagnóstico y tratamiento precoz de la sordera, todos conocemos los beneficios de estas actuaciones, los niños no solamente están recibiendo el tratamiento más adecuado para paliar su sordera sino que este tratamiento contribuye a que el desarrollo del niño se produzca siguiendo los patrones del desarrollo. La llamada “edad auditiva”, concepto que representa el momento desde que el niño empieza a escuchar, esto es, desde que recibe sus audífonos y/o implante coclear, está muy cerca de su edad cronológica.

En relación al bilingüismo, tener acceso al mundo sonoro y, especialmente, a la percepción del habla en el primer año de vida es trascendental. Son muchos los trabajos que demuestran las habilidades perceptivas de los bebés, su preferencia por los estímulos del habla frente a otros estímulos sonoros y aún con unas capacidades de percepción “universales”, en realidad pueden percibir las características acústicas de cualquier fonema, no importa de qué lengua se

trate, pero esta capacidad se irá reduciendo a medida que nos acercamos al primer año de vida, el bebé prefiere su lengua materna frente a otras. En la gráfica observamos cómo los autores definen el período de percepción universal desde el nacimiento hasta el octavo mes de vida, en los meses siguientes esta capacidad se reduce drásticamente, al año de vida el bebé está muy “especializado” en los contrastes entre consonantes y vocales de su lengua materna. (Figura 1).

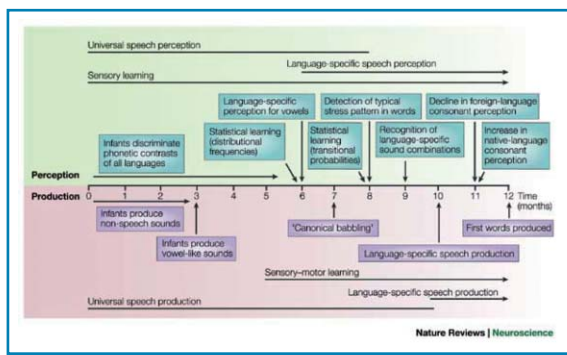


Fig.1. Kuhl et. al in 2004. <http://www.nature.com/nrn/journal/v5/n11/images/nrn1533-fl.jpg>

Por este motivo resulta tan importante que el bebé tenga contacto con la segunda lengua lo antes posible, aprovechando sus capacidades de percepción.

## LA VANGUARDIA DE LAS AYUDAS AUDITIVAS

Tener acceso a la percepción del habla desde edades tan tempranas, supone todo un reto. En el caso de las pérdidas auditivas neurosensoriales, cuantificar el grado de una pérdida auditiva en un bebé de pocos meses de vida, debe basarse en las pruebas objetivas: otoemisiones acústicas, potenciales de tronco cerebral, potenciales de estado estable, pero sin olvidar las

pruebas subjetivas: la observación de la conducta auditiva, no solo en las condiciones de examen, en cabina audiométrica, también en el entorno sonoro habitual, en el hogar, y serán los padres quienes con sus observaciones espontáneas o a través de cuestionarios nos ayudarán a completar esa información; de esta forma, el técnico en audioprótesis contará con la información necesaria para realizar una correcta adaptación. Pero éste es un proceso continuado, debemos mantener una valoración constante, cuantificando el beneficio, la ganancia de estos audífonos y en el caso de que éstos no sean suficientes o el beneficio sea limitado para la percepción y el desarrollo del lenguaje, poder optar a una implantación coclear.

## En el primer año de vida, el bebé prefiere su lengua materna frente a otras

No debemos olvidar tampoco las consecuencias de la privación auditiva en niños con pérdidas auditivas conductivas, mixtas y las pérdidas unilaterales. En ocasiones, las consecuencias de estas pérdidas han sido infravaloradas, en lo que se refiere al desarrollo del lenguaje y al sobreesfuerzo atencional que estos niños necesitan para poder escuchar y entender el mensaje hablado.

Hoy tenemos un abanico enorme de soluciones auditivas para cada tipo de pérdida, grado. El término “amplificación” ya no define más que una función de estas ayudas técnicas, hablamos de transposición frecuencial, de decodificación de la señal. De procesos que nos ayudan a escuchar en condiciones de escucha adversas, de estrategias de codificación del habla diseñadas para mejorar la percepción de la música o de lenguas con características tonales como el chino, tailandés.

## LA MOTIVACIÓN Y EL EMPEÑO

Años atrás, muchas familias recibieron el consejo de que lo “mejor o más aconsejable” para el tratamiento del niño con discapacidad Auditiva (D.A.) era hacerlo en una sola lengua. En los años 40, muchos estudios hablaban de las desventajas que sufrían los bilingües, así muchas familias inmigrantes, en países como Estados Unidos o en el Reino Unido, se esforzaban en hablar a sus hijos en inglés, abandonando sus lenguas maternas. Estos padres, a pesar de no tener una buena competencia en inglés, se veían forzados a ello, entendían que lo mejor era educar a su hijo en la lengua mayoritaria. Este es el denominado *bilingüismo sustractivo*. Hoy sabemos que esta situación es negativa y poco favorecedora para el uso del “maternaje”, ese uso especial del lenguaje que los adultos utilizamos al comunicar con un bebé, las características de entonación, ritmo, palabra seleccionadas, etc. Únicamente somos capaces de hacer uso de ellas en nuestra lengua materna. Los padres que no son competentes en la segunda lengua, al hablar a su bebé, no lo hacen con la naturalidad propia de la lengua materna, pueden hacer uso de un modelo lingüístico incorrecto o empobrecido. Además, hay que tener en cuenta que los padres en su comunicación oral transmiten importante infor-

mación cultural, a través de las canciones infantiles, los cuentos, es la tradición oral que se transmite de padres a hijos en sus interacciones cotidianas, a través de las rutinas, al alimentarles, al bañarles, al jugar con ellos en contextos naturales de comunicación, para todo ello es básico tener una alta competencia de la lengua utilizada.

## Los padres en su comunicación oral transmiten importante información cultural

A lo largo de estos años padres y profesionales nos hemos preguntado el porqué de esta limitación, poco a poco hemos ido conociendo estudios que mostraban los beneficios del bilingüismo y al contrario de la “confusión mental” con la que alertaban los primeros estudios sobre bilingüismo oral, en la actualidad a través de técnicas radiológicas y otros estudios hemos conocido el “cerebro bilingüe” Fig 2. La investigación ha demostrado que los niños bilingües desarrollan más, algunas funciones ejecutivas superiores, por ejemplo el desarrollo atencional que se manifiesta en la capacidad metalingüística (Bialystok, 2007), desde el punto de vista de la psicología los niños bilingües muestran menos “egocentrismo” al tener mejor “conocimiento del otro”, entre otras ventajas.

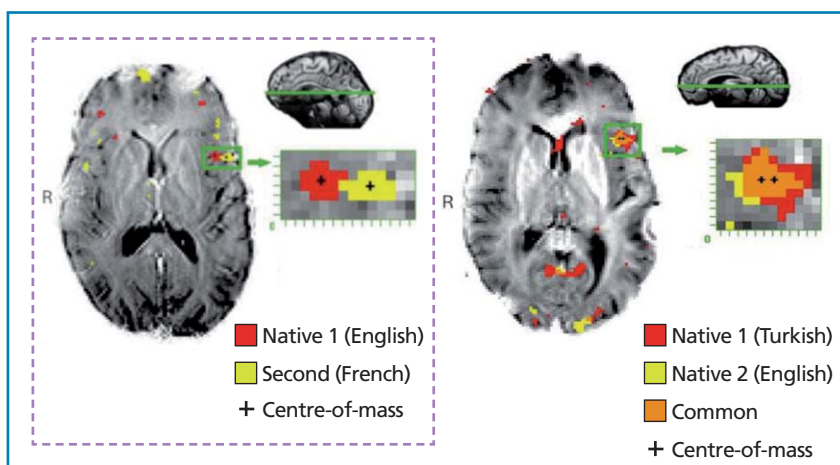


Fig. 2. Algunos estudios con Resonancia Magnética (RM) funcional muestran diferentes patrones de activación en la percepción de frases en diferentes lenguas en bilingües tardíos y precoces (Kim et al., 1997) <http://www.colorado.edu/MCDB/MCDB3650/SecondLanguage.pdf>

## REVISANDO ALGUNOS CONCEPTOS

El concepto de bilingüismo tiene muchos matices, pero de manera general, el bilingüismo consiste en la capacidad de expresarse en dos lenguas. El bilingüismo podrá ser:

- *Simultáneo*: cuando se adquieren ambas lenguas desde el nacimiento, por ejemplo cada padre habla una lengua con el niño, este es un proceso de adquisición natural, las interacciones del niño con sus padres ayuda a que éste vaya adquiriendo ambas lenguas siguiendo los patrones del desarrollo. (Figura 3).

- *Secuencial*: Cuando el contacto con la segunda lengua (L2) se produce tempranamente, en los primeros años de vida, pero con un conocimiento previo de la primera, se produce habitualmente en aquellos niños que en casa hablan una lengua (L1) pero que al llegar a la guardería, la lengua del entorno es otra (L2). (Figura 4).

Fig. 3. Bilingüismo simultáneo: cada padre una lengua.

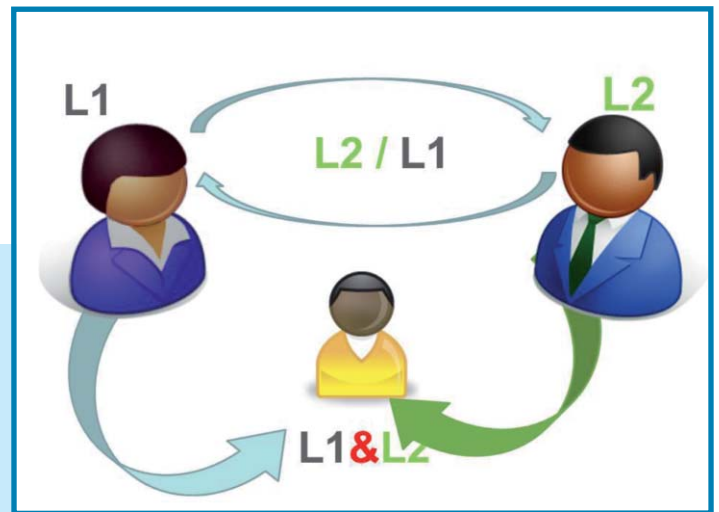


Fig. 4. Bilingüismo secuencial: un entorno, una lengua.



- *El bilingüismo sustractivo*: cuándo se decide evitar el uso de una de las dos lenguas de adquisición. Los motivos son varios:

- En familias inmigrantes con lenguas minoritarias, que abandonan su lengua materna en beneficio de la lengua mayoritaria que se utiliza en el país de acogida.
- El caso de los niños adoptados nacidos en países en los que se habla otra lengua desconocida para los padres adoptivos.
- Y en muchos casos por consejo profesional ante la presencia de retrasos o trastornos del lenguaje, en niños con necesidades educativas, en general y en especial en los niños con déficit auditivo, estaba muy extendida la creencia de que *“si ya es complicada la adquisición de una lengua, por qué vamos a complicar las cosas aún más con el aprendizaje de otra...”*. En un excelente trabajo, Paradís, 2010, estudia a niños bilingües (inglés-francés) con Trastorno específico del lenguaje (TEL) y concluye que las dificultades del lenguaje están presentes en la producción-comprensión y en el uso de ambas lenguas y que estos niños muestran las mismas dificultades al compararles con el grupo de niños monolingües con TEL. El autor recuerda que no existe una solución para todos, pero es importante mantener una actitud positiva frente a las posibilidades de que los niños con TEL puedan adquirir dos lenguas.

En las situaciones de bilingüismo se produce lo que Cristal (1987) denominó como **code switching**, se trata de la alternancia de lengua, según este autor se produce “cuando un individuo que es bilingüe alterna entre dos

lenguas al hablar con una persona, también bilingüe”. Este proceso de “alternancia o cambio de código” es muy habitual en el proceso de adquisición de las dos lenguas, estos cambios de código en el niño se producen básicamente con el vocabulario y está muy relacionado con el entorno en el que ha adquirido esas palabras, por ejemplo, al nombrar los colores utiliza la lengua del entorno escolar (L2) mientras está utilizando la lengua del entorno familiar (L1). Debemos contemplar este proceso como algo natural, no se trata de una patología, y aunque se irá equilibrando, especialmente cuando el niño es consciente de la lengua de sus interlocutores, las personas bilingües utilizamos este recurso a lo largo de toda la vida.



***Si el niño recibe más interacciones para comunicar en una de las dos lenguas, ésta se convertirá en la lengua dominante***

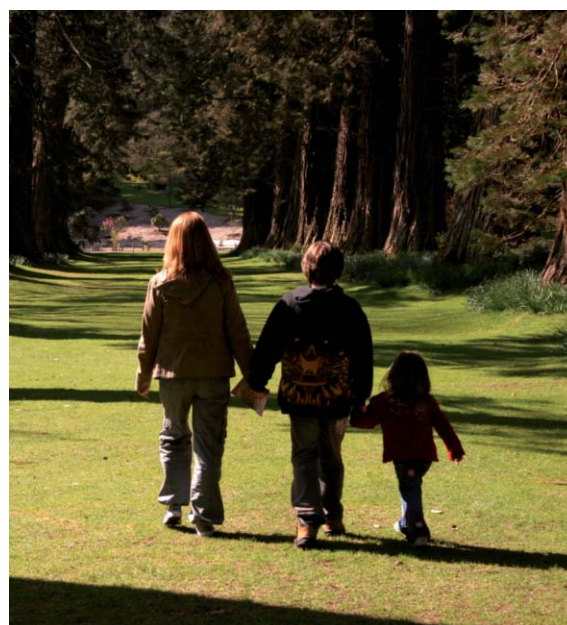
Debemos destacar la importancia del equilibrio en el uso de las dos lenguas, si el niño recibe más interacciones, más oportunidades para comunicar en una de las dos lenguas,

ésta se convertirá en la lengua “dominante”, por ejemplo el niño que recibe la crianza en el hogar durante los primeros años por parte de uno de los padres, ésta será la lengua dominante frente a la segunda que es utilizada por el otro progenitor que interactúa menos tiempo con el niño, por ej. por motivos laborales. Esta situación resulta frustrante para algunos padres, que acaban abandonando el uso de la segunda lengua porque el niño solamente utiliza una de las dos. En estos casos, se produce lo que llamamos el período silente, el niño utiliza la lengua que le resulta más común en sus rutinas diarias, pero poco a poco empezará a utilizar la segunda.

### ***La calidad de las interacciones es tan importante como el tiempo de exposición***

La calidad de las interacciones son tan importantes como el tiempo de exposición, la adquisición del lenguaje es un proceso no planificado, de ahí la importancia de unas interacciones significativas, como las que se van produciendo a lo largo del día y sobre todo a través del vínculo afectivo que une a padres y a hijos.

En el caso de los niños con pérdida auditiva, este proceso de adquisición está “guiado” por un logopeda. Creo que es importante, muy importante en este tratamiento de atención temprana (AT), la participación activa de los padres en la sesión, de ahí el rol de “guía” del logopeda en AT que podrá ayudarles a entender los procesos de desarrollo, las estrategias de estimulación más adecuadas pero... serán los padres quienes en las interacciones en contextos naturales serán los principales facilitadores de la comunicación.



En las sesiones podemos crear escenarios, muy divertidos, enriquecedores, jugamos a dar de comer, a comprar, a bañar, cantamos, etc. un sinfín de actividades que el logopeda aprovecha para mostrar a los padres cuáles son las intervenciones ideales, interpretar al niño cuándo sus expresiones orales son limitadas o ininteligibles, aumentar, enriquecer, modelar cuando la expresión del niño se va ampliando, todas estas estrategias pueden ser utilizadas especialmente en casa, de este modo el niño tiene la oportunidad de experimentar de forma significativa, nuevas palabras y expresiones.

### **NUESTRA EXPERIENCIA EN EL HOSPITAL DE SON LLÁTZER DE PALMA DE MALLORCA**

Desde el año 2003, en el H. Son Llátzer llevamos a cabo un programa de rehabilitación para los niños con pérdida auditiva y sus familias vinculado al programa de detección universal de la hipoacusia. Los padres participan de todas las sesiones en el período de 0 a 3 años, de forma activa.

En nuestra comunidad, el bilingüismo no es de elección, es una realidad. Los padres de los niños con discapacidad auditiva, inmediatamente nos plantean sus dudas sobre esta situación, más allá de la preocupación por el diagnóstico de la pérdida auditiva, se cuestionan si el hecho de vivir en una sociedad bilingüe y ser escolarizados en este medio resultará desfavorecedor o supondrá dificultades añadidas para sus hijos.

No existen respuestas generalistas, útiles para todos los casos, intentamos adaptarnos a las necesidades de cada familia, con una prioridad el respeto por el uso de la lengua materna, por la lengua que esos padres van a utilizar para comunicarse con sus hijos.

### ***Es importante el equilibrio en el uso de las dos lenguas***

Veamos cuáles son los perfiles familiares más habituales:

1. Familias en las que tanto el padre o la madre son bilingües catalán-castellano, pero que de forma consistente entre ellos se comunican o bien en castellano o bien en catalán.

En este caso lo más aconsejable sería que cada padre utilizara una lengua con su hijo. Pero la realidad es que en algunos casos estos padres experimentan una situación de diglosia, aunque conocen y usan ambas lenguas, una de ellas es dominante y, por lo tanto, no les resulta "natural" cambiar la lengua familiar para relacionarse con su hijo. En estos casos mantenemos una lengua en el entorno familiar y, de forma secuencial, el niño

entrará en contacto con la 2ª lengua del entorno, por ejemplo, al entrar en la guardería.



*Eulalia Juan, autora de la Separata, durante una sesión de logopedia.*

2. Cuando los padres no conocen ninguna de las dos lenguas de la comunidad, por ejemplo inmigrantes. En este caso, es crucial que los padres hagan el esfuerzo para conocer, al menos, una de las lenguas locales, necesitamos entendernos con ellos. Muchos de ellos aprenden rápidamente el español, al menos ya tenemos una forma de comunicación entre el profesional y la familia, en cambio en la comunicación con el niño utilizo una de las lenguas locales. Como explicábamos anteriormente, el padre aprende estrategias, que adapta y utiliza en las rutinas cotidianas, y esta interacción debe realizarse en su lengua materna, aunque se trate de una lengua minoritaria.

La actitud de la familia frente a esta situación es primordial, muchos de ellos creen que su propia lengua no es importante, y se plantean la situación de la



sustracción, tratamos de explicarles la importancia que tiene la naturalidad de su expresión frente al modelo que pueden ofrecerle al niño con el uso de una lengua que están empezando a conocer.

Es importante conocer algunas cuestiones culturales, por ej.: en familias musulmanas, respetamos sus tradiciones, al planificar las actividades de juego simbólico, vamos a comentar antes con los padres qué situaciones vamos a recrear en el juego, pero ellos se muestran también abiertos a que sus hijos conozcan las costumbres y usos locales.



3. Y los niños mayores, aquellos que llegan con más de tres años y que desgraciadamente han tenido un diagnóstico tardío.

Algunos llegan con alguna competencia de su lengua materna, pero otros llegan con una expresión nula o inexistente debido al diagnóstico tardío y a la falta de estimulación; en estas circunstancias prevalece la comunicación, habitualmente utilizamos la comunicación bimodal acompañando una de las dos lenguas locales. En el ámbito escolar, las dificultades son importantes, pues-

to que son niños que, con una muy limitada comprensión y expresión de la lengua oral en la escuela entran en contacto rápidamente con el proceso de adquisición de la lectoescritura, por lo que serán necesarias adaptaciones curriculares significativas, manteniendo la comunicación bimodal o intérprete de lse en algunos casos.

El éxito de estas intervenciones estriba especialmente en los factores comentados al inicio del artículo, la detección y el diagnóstico precoces así como una intervención terapéutica adecuada, bien con audífonos, implantes cocleares u otros dispositivos implantables, además de las ayudas técnicas en el aula como los sistemas de frecuencia modulada (FM).

## EL APRENDIZAJE DE UNA 2ª LENGUA

Cuando hablamos de aprendizaje, hablamos de un proceso diferente al de la adquisición, se trata de un proceso cognitivo, consciente y que requiere de planificación, estructura. Habitualmente, ha sido el entorno educativo quien se ha ocupado de introducir en el currículum el aprendizaje de 2ª lenguas como el inglés, francés o alemán.

### *Los padres son los principales facilitadores de la comunicación*

Algo falla en nuestro sistema educativo en este aspecto porque son muy pocos los niños que al acabar la escolaridad obligatoria podrían mantener una conversación coherente en inglés o trasladarse a otro país para continuar su educación superior en otra lengua. Mientras observamos el éxito en la adquisición de otro idioma en niños que acuden a campa-

mentos de verano en el extranjero, por ej.: ¡en cuatro semanas se producen más avances que en todo el curso escolar!

Todos somos conscientes que el modelo de aprendizaje que se basa en el conocimiento de un lenguaje formal y la competencia gramatical tiene un resultado muy limitado si se trata de formar hablantes competentes para estudiar en el extranjero o desarrollar una actividad profesional en una empresa multinacional.

Conocer idiomas mayoritarios como el inglés o el chino es un valor añadido a nuestro perfil profesional y personal, dándonos la oportunidad de conocer personas y culturas diferentes. Actualmente, las familias valoran enormemente que sus hijos puedan tener acceso al aprendizaje temprano y efectivo de una 2ª lengua. Los colegios bilingües (en los que la lengua vehicular para partes del currículum es el inglés, por ej.) parecen una solución adecuada.

### ***El aprendizaje es diferente a la adquisición, ya que es un proceso consciente y requiere planificación***

Este aprendizaje debería implementarse con el uso de la 2ª lengua en actividades lúdicas, extraescolares, mediante la organización de excursiones, cuenta-cuentos, actividades teatrales, sesiones de cine en versión original, etc. En estas actividades precisamos la participación de hablantes nativos, podemos contar con padre nativos, estudiantes, etc. Las actividades, aunque lúdicas, deberían contar con alguna planificación y orientaciones por parte de los logopedas para que las actividades sean adecuadas a las necesidades y capacidades del niño.

Por otro lado, en casa contamos con recursos muy útiles, la televisión TDT nos permitirá la visualización de programas infantiles en versión original. A través de internet podemos acceder a muchos recursos. Les aconsejo consultar la web del British Council ([www.learnenglishkids.britishcouncil.org/en/](http://www.learnenglishkids.britishcouncil.org/en/)) en su versión para niños y la WEB de bbc kids (<http://www.bbc.co.uk/cbeebies/>).

También muchas familias disponen de smartphones o de tabletas en los que poder descargar aplicaciones muy útiles, les aconsejo los flashcards de kindergarten.com.



## CONSIDERACIONES FINALES

El bilingüismo supone un gran reto, porque hace falta un alto grado de motivación y, por otro lado, confianza en lo que estamos haciendo, si la incertidumbre se apodera de los padres y los profesionales, crece la duda de si el niño se desarrollaría mejor con una sola lengua... y muchos acaban abandonando. Pero en las comunidades donde el bilingüismo es una realidad con la que hay que convivir, la actitud familiar es muy importante, si la familia vive con pesar estas circunstancias, el desánimo puede acabar contagiando al niño, ellos necesitan de nuestro apoyo en este camino.

### *El bilingüismo requiere un alto grado de motivación y confianza en lo que se está haciendo*

Recordemos que las investigaciones más recientes hacen hincapié en los beneficios del bilingüismo, en el área de la cognición y de las habilidades metalingüísticas como la atención y que un bilingüismo temprano supone una sólida plataforma para el aprendizaje de otras lenguas en un futuro.

Existen también algunas señales de alarma, especialmente cuando el niño no reconoce con

qué interlocutor utilizar la lengua correcta, sabemos que se producirán alternancias de código, períodos silentes, pero éstos no son patológicos.

Es muy importante vigilar el tiempo y la calidad de exposición para evitar la dominancia de una lengua sobre otra.

Y no olvidemos que los beneficios del diagnóstico y tratamiento precoces facilitan la percepción de los sonidos del habla durante el primer año de vida, sabemos que éste es el período en el que el bebé goza de la capacidad para percibir las características acústicas de los fonemas de cualquier lengua, y ello repercute positivamente en la posibilidad de adquirir más de una lengua.

## REFERENCIAS

1. Cognitive Effects of Bilingualism: How Linguistic Experience Leads to Cognitive Change  
Ellen Bialystok  
International Journal of Bilingual Education and Bilingualism  
Vol. 10, Iss. 3, 2007
2. Kuhl et. al in 2004.  
<http://www.nature.com/nrn/journal/v5/n11/images/nrn1533-f1.jpg>
3. <http://www.colorado.edu/MCDB/MCDB3650/SecondLanguage.pdf>



FIAPAS

CONFEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE FAMILIAS  
DE PERSONAS SORDAS